

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, SEPTEMBER 28, 2025
TONE 7 / EOTHINON 5; SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& FIRST SUNDAY OF LUKE

VENERABLE CHARITON THE CONFESSOR AND ABBOT OF PALESTINE

PROPHET BARUCH; VENERABLE NEOPHYTOS AND AUXENTIOS OF CYPRUS

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القيامة بالحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنْ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعْلَمْنَ مِنَ الْمَلَكِ الْكَرِزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءِ الْجَدِيِّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسْلَنْ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّيَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَ.
APOLYTIKION OF ST. CHARITON THE CONFESSOR IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون للقديس خاريطون المعترف بالحن الثامن
The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Chariton, intercede with Christ God to save our souls.	لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَغْتَ، وَبِالْتَّنَهَّدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةٍ ضَعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَّدًا بِالْعَجَابِ، يَا أَبَانَا الْبَارَّ خَارِيطُونَ، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.
<ul style="list-style-type: none"> • Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِنْداق بالحن الثاني
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَّةِ، الْوَسِيْلَةَ لَدِيِّ الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَّاءُ، بَلْ تَدَارَكِنَا بِالْمَعْوِنَةِ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةُ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكِ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاْعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الْطِلَبَةِ، يَا وَالِدَةَ إِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكَرَّمِيَّكِ.

<p style="text-align: center;">THE EPISTLE (For the Sixteenth Sunday after Pentecost)</p> <p style="text-align: center;"><i>The Lord will give strength to His people. Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord glory and honor.</i></p>	<p style="text-align: right;">الرسالة (لالأحد السادس عشر بعد العنصرة)</p> <p style="text-align: right;">الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ. قَدِمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً. فَصُلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِيسِ بِوْلِسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ. (٦:١-١٠)</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:1-10)</p> <p>Brethren, since we are fellow workers, we entreat you also not to receive the grace of God in vain. For He says, “At an acceptable season I hearkened unto thee, and in a day of salvation I helped thee”; behold, now is “the acceptable season”; behold, now is “the day of salvation”; giving no occasion of stumbling in anything, that the ministry is not blamed, but in everything commanding ourselves, as ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in vigils, in fasts, in purity, in knowledge, in longsuffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned, in the word of truth, in the power of God; by the weapons of righteousness on the right hand and on the left, by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.</p>	<p>يَا إِخْوَةً، بِمَا أَنَا مُعَاوِنُونَ، نَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ لَا تَقْبِلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ فِي الْبَاطِلِ. لَأَنَّهُ يَقُولُ إِنِّي فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ اسْتَجَبْتُ لَكُمْ، وَفِي يَوْمٍ خَلَاصٍ أَعْتَذَكُمْ. فَهُوَذَا الْآنَ وَقْتٌ مَقْبُولٌ. هُوَذَا الْآنَ يَوْمٌ خَلَاصٌ. وَلَسْنَا نَأْتِي بِمَعْتَرَّةٍ فِي شَيْءٍ لَنَّا لَيْلَاقُ الْخِدْمَةَ عَيْنُ بْنِ نُظَهْرٍ، فِي كُلِّ شَيْءٍ، أَنْفَسْنَا كَحْذَامَ اللَّهِ، فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شَدَائِدٍ، فِي ضَرُورَاتٍ، فِي ضَرِيقَاتٍ، فِي جَلَادَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، فِي طَهَارَةٍ، فِي مَعْرِفَةٍ، فِي طَوْلِ أَنَّا، فِي رُفْقٍ، فِي الرُّوحِ الْفُدُسِ، فِي مَحَبَّةٍ بِلَا رِيَاءً، فِي كَلِمَةِ الْحَقِّ، فِي قُوَّةِ اللَّهِ، بِأَسْلَحَةِ الْبَرِّ عَنِ اليمِينِ وَعَنِ اليسِارِ، بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ، بِسُوءِ صِيَتٍ وَحُسْنِهِ. كَأَنَا مُضْلُّونَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ، كَأَنَا مَجْهُولُونَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَأَنَا مَائِتُونَ وَهَا نَحْنُ أَحْيَاءً، كَأَنَا مُؤْدَبُونَ وَلَا نُقْتَلُ، كَأَنَا حَزَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرَحُونَ، كَأَنَا فُقَرَاءُ وَنَحْنُ نُغْنِي كَثِيرِينَ، كَأَنَا لَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلُكُ كُلَّ شَيْءٍ.</p>
<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the First Sunday of Luke)</p>	<p style="text-align: right;">الإنجيل (لالأحد الأول من لوقا)</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (5:1-11)</p> <p>At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when</p>	<p>فَصُلْ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلَمِيِّذِ الْطَّاهِرِ. (٥:١-١١) فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسْوَعُ وَاقِفٌ عَنْ بُحْرَيَةِ جَنِيسَارَتِ، رَأَى سَفِينَتَيْنِ وَاقْفَتَيْنِ عِنْدَ شَاطِئِ الْبُحْرَيَةِ، وَقَدْ انْحَدَرَ مِنْهُمَا الصَّيَادُونَ يَغْسِلُونَ الشِّبَابَ. فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ، وَكَانَتْ لِسِمْعَانَ،</p>

Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

وَسَأَلَهُ أَنْ يَتَبَاعَدْ قَلِيلًا عَنِ الْبَرِّ، وَجَلَسَ يُعْلَمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ. وَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلَامِ، قَالَ لِسِمْعَانَ: "تَقْدَمْ إِلَى الْعُمَقِ وَلْفَعُوا شِبَاكُكُمْ لِلصَّيْدِ". فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعْلِمُ، إِنَّا قَدْ تَعْبَنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ وَلَمْ نُصِبْ شَيْئًا، وَلَكِنْ بِكَلِمَاتِكَ الْأَقْيَى الشَّبَكَةِ". فَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ، احْتَازُوا مِنَ السَّمَكِ شَيْئًا كَثِيرًا حَتَّى تَحَرَّقَتْ شَبَكَتُهُمْ. فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمْ فِي السَّفِينَةِ الْأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُعَاوِنُوهُمْ. فَأَتَوْا وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى كَادَتَا تَغْرَقَانِ. فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ، خَرَّ عَنْ رُكْبَتِيْ يَسُوعَ قَائِلًا: "أَخْرُجْ عَنِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ". لَأَنَّ الإِنْذِهَالَ اعْتَرَاهُ وَكُلُّ مَنْ مَعْهُ لِصَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَصَابَوْهُ. وَكَذِلِكَ يَعْقُوبُ وَيَوْحَنَّا ابْنَا رَبِّيِ الْلَّادَنِ كَانَا رَفِيقَيْنِ لِسِمْعَانَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: "لَا تَخَفْ، فَإِنَّكَ مِنَ الْآنَ تَكُونُ صَيَادًا لِلنَّاسِ". فَلَمَّا بَلَغُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ، تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبَعُوهُ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Chariton the Confessor and</p>	<p>الكافن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أَمْكَنَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْسِنِ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يَوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسِينَ الْمُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الْذَّهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَافِقَةِ الْقُسْطَنْطِنْيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخَدْمَةِ الْشَّرِيفَةِ، وَالقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهَدَاءِ الْمُتَأْلِفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبِينَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِ (تَه) (فُلَانُ، فُلَانَة) شَفِيعِ (تَه) وَحَامِيِ (تَه) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالقَدِيسِينَ الصَّدِيقَيْنِ جَدِيِّ الْمَسِيحِ إِلَلَهِ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَأَبِينَا الْبَارِ خَارِيْطُنَ الْمُعْتَرِفِ</p>

<p>Abbot of Palestine, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الذِي مِنْ فَلَسْطِينَ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعٌ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الْكَاهِنُ: بِصَلَوَاتٍ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الْجُوَقةُ: آمِينٌ.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	